Perspectives On Audiovisual Translation Lodz Studies In Language | d45501d45e49af0615cd7ff7226d206e

How to Write a Thesis

This book contains a selection of articles on new developments in translation and interpreting studies. It offers a wealth of new and innovative approaches to the didactics of translation and interpreting that may well change the way in which translators and interpreters are trained. They include such issues of current debate as assessment methods and criteria, assessment of competences, graduate employability, placements, skills labs, the perceived skills gap between training and profession, the teaching of terminology, and curriculum design. The authors are experts in their fields from renowned universities in Europe, Africa and North-America. The book will be an indispensable help for trainers and researchers, but may also be of interest to translators and interpreters.
Audiovisual Translation

The Routledge Handbook of Audiovisual Translation provides an accessible, authoritative and comprehensive overview of the key modalities of audiovisual translation and the main theoretical frameworks, research methods and themes that are driving research in this rapidly developing field. Divided in four parts, this reference work consists of 32 state-of-the-art chapters from leading international scholars. The first part focuses on established and emerging audiovisual translation modalities, explores the changing contexts in which they have been and continue to be used, and examines how cultural and technological changes are directing their future trajectories. The second part delves into the interface between audiovisual translation and a range of theoretical models that have proved particularly productive in steering research in audiovisual translation studies. The third part surveys a selection of methodological approaches supporting traditional and innovative ways of interrogating audiovisual translation data. The final part addresses an array of themes pertaining to the place of audiovisual translation in society. This Handbook gives audiovisual translation studies the platform it needs to raise its profile within the Humanities research landscape and is key reading for all those engaged in the study and research of Audiovisual Translation within Translation studies.

Representing Translation

The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics explores the interrelationships between Translation Studies and Linguistics in six sections of state-of-the-art chapters, written by leading specialists from around the world. The first part, on the nature of language, translation and interpreting, begins by addressing the relationships between translation studies and linguistics as major topics of study in themselves before focusing, in individual chapters, on the relationships between translation on the one hand and semantics, semiotics and the sound system of language on the other. Part II is concerned with the nature of meaning and the ways in which meaning can be shared or semi-shared in texts pairs that are related to each other as first-written texts and their translations, while Part III focuses on relationships between translation and interpreting and the written and spoken word. In part IV, the users of language, and language in use in situations involving more than one language are covered, and in Part V technological tools that can assist language users are brought onto the scene. Finally, Part VI presents chapters on the links between areas of applied linguistics and translation and
interpreting. With an introduction by the editor and an extensive bibliography, this handbook is an indispensable resource for advanced students of translation studies, interpreting studies and applied linguistics.

Cultural Conceptualizations in Translation and Language Applications

In an increasingly global and multilingual society, translators have transitioned from unobtrusive stagehands to key intercultural mediators—a development that is reflected in contemporary media. From Coppola's Lost in Translation to television's House M.D., and from live performance to social media, translation is rendered as not only utilitarian, but also performative and communicative. In examining translation as a captivating theme in film, television, commercials, and online content, this multinational collection engages with the problems and limitations faced by translators, as well as the ethical and philosophical aspects of translation and Translation Studies. Contributors examine the role of the translator (as protagonist, agent, negotiator, and double-agent), translation in global communication, the presentation of visual texts, multilingualism in contemporary media, and the role of foreign languages in advertisements. Translation and translators are shown as inseparable parts of a contemporary life that is increasingly multilingual, multiethnic, multinational and socially diverse.

Empirical Translation Studies

The corpus study of lexicography and phraseology represents mainstream research in applied translation studies and multilingual studies. It has provided a focus of significant research in the field which explores the validity and productivity of corpus methods and approaches to the study of lexical events in translations. This volume provides an updated introduction to the interdisciplinary corpus study of lexicography in translation, whereas many past publications focus on a specific approach, for example, cognitive, stylistic or computational to the study of translation and/or multilingual lexis. An important component of this book is the historical sociolinguistic approach to the study of translation lexis. This represents an emerging research pathway in the field which has been rarely explored in translation studies, at least in a systematic corpus-based manner. The interdisciplinary research approaches presented in this book regarding the extraction, modeling, analysis and explanation of the use of lexis and phrase in translation and multilingual texts offer a practical study guide to postgraduate and research students of applied translation studies.

Conflict, Mediated Message, and Group Dynamics
This book is a study of the major events and publications in the world of translation in China and the West from its beginning in the legendary period to 2004, with special references to works published in Chinese and English. It covers a total of 72 countries/places and 1,000 works. All the events and activities in the field have been grouped into 22 areas or categories for easy referencing. This book is a valuable reference tool for all scholars working in the field of translation.

Audiovisual Translation - Research and Use

Translating Audiovisuals in a Kaleidoscope of Languages addresses the challenges involved in translating multilingualism in film and TV fiction. It shows the complexities of using different languages, dialects and accents in different genres. This book includes the voices of researchers and professionals working with audiovisual multilingualism.

A Relevance-Theoretic Approach to Decision-Making in Subtitling

This book provides a comprehensive overview of major issues in the expanding and multifaceted field of translation studies. Intended as an essential and introductory textbook for undergraduate students, the volume contains 14 chapters featuring such wide-ranging and diverse topics as: equivalence, translation procedures, linguistic and cultural barriers in translation, cognitive approaches to translation, corpora and descriptive translation studies, multimodal communication and multidimensional translation in audiovisual contexts, machine translation, CAT and localization, literary translation, legal and medical translation, interpreting, translation competence and borrowing from English.

Audiovisual Translation: Subtitling

The exponential growth of Audiovisual Translation (AVT) in the last three decades has consolidated its place as an area of study within Translation Studies (TS). However, AVT is still a young domain currently exploring a number of different lines of inquiry without a specific methodological and theoretical framework. This volume discusses the advantages and drawbacks of ten approaches to AVT and highlights the potential avenues opened up by new methods. Our aim is to jumpstart the discussion on the (in)adequacy of the methodologies imported from other disciplines and the need (or not) for a conceptual apparatus and framework of analysis specific to AVT. This collective work relates to recent edited volumes that seek to take stock on research in AVT, but it distinguishes itself from those publications by promoting links in what is now a very fragmented field. Originally published as a special issue of Target 28:2 (2016).
Areas and Methods of Audiovisual Translation Research

This book explores the ways in which emotions enter a conflict scenario and investigate their role as causes or consequences of the conflict. It sheds new light on questions of the extent to which context and culture-related dimensions are conducive to conflict dynamicity and management either by calming emotions or increasing their severity.

Audiovisual Translation in Poland

"Audiovisual Translation: Subtitling" is an introductory textbook which provides a solid overview of the world of subtitling. Based on sound research and first-hand experience in the field, the book focuses on generally accepted practice but identifies current points of contention, takes regional and medium-bound variants into consideration, and traces new developments that may have an influence on the evolution of the profession. The individual chapters cover the rules of good subtitling practice, the linguistic and semiotic dimensions of subtitling, the professional environment, technical considerations, and key concepts and conventions, providing access to the core skills and knowledge needed to subtitle for television, cinema and DVD. Also included are graded exercises covering core skills. "Audiovisual Translation: Subtitling" can be used by teachers and students as a coursebook for the classroom or for self-learning. It is also aimed at translators and other language professionals wishing to expand their sphere of activity. While the working language of the book is English, an accompanying DVD contains sample film material in Dutch, English, French, Italian and Spanish, as well as a range of dialogue lists and a key to some of the exercises. The DVD also includes WinCAPS, SysMedia's professional subtitling preparation software package, used for broadcast television around the world and for many of the latest multinational DVD releases of major Hollywood projects.

Computer-assisted Translation (CAT) Tools in the Translator Training Process

This edited collection offers a rounded vision of some of the ways in which audiovisual translation (AVT) can be approached from an academic, professional and educational point of view. The studies provide a stimulating and thought-provoking account of some of the most representative themes that are currently being researched in the field of AVT, while also highlighting new directions of potential research from a cognitive perspective. A conscious effort has been made to cover not only cultural and linguistic approaches to traditional domains of AVT (such as dubbing and subtitling), but also to look into lesser known areas of research that are attracting substantial interest from various stakeholders and gradually becoming
part of the remit of AVT (including subtitling for the deaf and audio description for the blind). In this respect, the chapters of this book tackle the field of AVT from a plural, comprehensive and up-to-date perspective; speak of a rich and complex academic subject in the making; broaden our existing knowledge on AVT; reflect the many crossroads and junctions it currently faces and outline some of the issues that will become topical in the near future in this fascinating, flourishing discipline.

Translation and Meaning. New Series, Vol. 2

—The volume reflects latest trends and developments in the field of translator and interpreter training research, reconciling both theoretical and empirical approaches. The strength of the edited volume lies in its thematic and conceptual consistency, presentation and application of a variety of innovative methodologies and approaches and providing interesting, research-based practical solutions that can be effectively used in the classroom. I am deeply convinced that the volume constitutes a valuable, thought-provoking and useful contribution to the field that will be of interest to the community of researchers and educators.— Dr hab. Joanna Dybiec-Gajer, Associate Professor, Pedagogical University of Cracow"

Thinking German Translation

An introduction by leading experts in the field to the fascinating subject of translating audiovisual programmes for the television, the cinema, the Internet and the stage and the problems the differences between cultures can cause.

Areas and Methods of Audiovisual Translation Research

This volume seeks to investigate how humour translation has developed since the beginning of the 21st century, focusing in particular on new ways of communication. The authors, drawn from a range of countries, cultures and academic traditions, address and debate how today’s globalised communication, media and new technologies are influencing and shaping the translation of humour. Examining both how humour translation exploits new means of communication and how the processes of humour translation may be challenged and enhanced by technologies, the chapters cover theoretical foundations and implications, and methodological practices and challenges. They include a description of current research or practice, and comments on possible future developments. The contributions interconnect around the issue of humour creation and translation in the 21st century, which can truly be labelled as the age of multimedia. Accessible and engaging, this is essential reading for advanced students and researchers in Translation Studies and Humour Studies.
Translating Culture Specific References on Television

Audiovisual translation continues to be a dynamically developing genre, stimulated by interdisciplinary research and technological advances. This volume presents recent developments in the area. Renowned scholars in the field discuss aspects of captioning, revoicing and accessibility, as well as research methods such as eyetracking. The discussion occasionally departs from the confines of audiovisual translation proper, to tackle related areas such as translation for advertising purposes.

The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility

The book offers a general and up-to-date overview of the wider discipline of Audiovisual Translation (AVT), including practices such as accessibility to the media. The innovative and exciting articles by well-known authors offer a comprehensive selection of topics for discussion and reflection that will appeal to students, lecturers, researchers and professionals alike, and indeed to anyone concerned about the way in which translation is carried out in the audiovisual media.

Accessing Audiovisual Translation

Opera Surtitling As a Special Case of Audiovisual Translation

«This little gem offers the reader an overview of the various practices that form part of the ever increasing field of audiovisual translation (AVT) and makes brave inroads into the less glamorous but definitely needed areas of theory and research. Covering a wide range of topics in research in AVT, and admittedly questioning «whether a universal methodology for audiovisual translation research is feasible», this volume theorises about the nature of AVT, helps to frame some of the current trends, and points to potentially new research avenues. The style is reader friendly and to the point; a most welcome addition to translation studies.» Jorge Díaz Cintas, University College London

Audiodeskription als partielle Translation

This book focuses on video game translation from the perspective of cognitive semantics. It presents how the translators knowledge of cognitive semantics can affect translation. The work is interdisciplinary and aspires to complete gaps in the research on video games. It analyzes almost 3000 standard pages of texts found in eight different games.
The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics

This book explores two strands of Audiovisual Translation referred to as «research» and «use». As their points of convergence as well as divergence are brought to light, the contributors show that the two tend to overlap and cross-pollinate. The volume's inquiries of linguistic, cultural, sociological, computational, educational and historical nature give a comprehensive up-to-date account of AVT as an expanding and heterogeneous, yet internally coherent, field of scientific and professional endeavour. «The book offers a good balance of chapters dealing with new topics and chapters dealing with more established AVT topics from new angles. It is a must read for TS students and academics but also for practitioners and for translators from other domains, given the increased prominence and diversity of AVT modes both in TS research and translation practice.» (Professor Aline Remael University of Antwerp Chair of the Department of Applied Linguistics, Translators and Interpreters)

Translating Audiovisuals in a Kaleidoscope of Languages

This book explores the impact of applying computer-assisted (CAT) tools in freelance translation toward better understanding translators’ strategies, preferences, and challenges in using new technologies and identifying areas of enhancement in translator training. The volume offers a brief overview of the latest developments in technology in translation, examining such issues as the effect on the translation process and the dynamics of the translator-technology interaction. Drawing on data from a study with active translators in Poland, Pietrzak and Kornacki examine the underlying factors underpinning translators’ lack of engagement with these tools, including such issues as prevailing pre-conceptions around technology and limited knowledge hindering the most efficacious use of these resources and the subsequent impact on translator identity. Taken together, the book brings together these insights to help pinpoint freelance translators’ needs more effectively and adapt training programmes accordingly. The volume will be of interest to scholars in translation studies with an interest in process and technology as well as active translators.

Humour Translation in the Age of Multimedia

Translating Culture Specific References on Television provides a model for investigating the problems posed by culture specific references in translation, drawing on case studies that explore the translational norms of contemporary Italian dubbing practices. This monograph makes a distinctive contribution to the study of audiovisual translation and culture specific references in its focus on dubbing as opposed to subtitling, and on contemporary television series, rather than cinema.
Irene Ranzato’s research involves detailed analysis of three TV series dubbed into Italian, drawing on a corpus of 95 hours that includes nearly 3,000 CSR translations. Ranzato proposes a new taxonomy of strategies for the translation of CSRs and explores the sociocultural, pragmatic and ideological implications of audiovisual translation for the small screen.

The Routledge Handbook of Audiovisual Translation

By employing a combination of eye-tracking with various research tools (including online questionnaires), the study offers a unique insight into viewing styles, preferences, and expectations of Polish viewers towards watching American humorous productions deeply rooted in source culture with modes of audiovisual translation proper.

Constructing Translation Competence

The book comprises a selection of 14 papers concerning the general theme of cultural conceptualizations in communication and translation, as well as in various applications of language. Ten papers in first part Translation and Culture cover the topics of a cognitive approach to conceptualizations of Source Language – versus Target Language – texts in translation, derived from general language, media texts, and literature. The second part Applied Cultural Models comprises four papers discussing cultural conceptualizations of language in the educational context, particularly of Foreign Language Teaching, in online communication and communication in deaf communities.

From Motion to Emotion

This book aims to offer a theoretical framework for opera surtitling, based on the semiotics of opera, relevance theory and fundamental rules of audiovisual translation. A more illuminating insight is provided by means of practical research into surtitling in Poland, including a questionnaire study and corpus analysis.

Humour Translation in the Age of Multimedia

The articles in this volume present new and innovative ideas on theoretical issues in audiovisual translation, translator training and domain-specific issues. A companion volume in this series contains papers on Translation Studies and literary translation.

Audiovisual Translation

This book offers a range of complementary perspectives on Audiovisual Translation. Inquiries of linguistic, cultural, sociological, computational, educational and historical nature give a comprehensive account of AVT as an expanding and heterogeneous, yet internally
coherent, field of scientific endeavour as well as professional practice.

Understanding Translator Education

Inspired by the idea that emotion(s) and motion(s) constitute profoundly intertwined dimensions of physical and cultural embodiment reflected in language, this volume comprises nineteen contributions presenting exploratory and applicative accounts of (e)motion(s) situated across a range of topical research areas.

Translation and Meaning. New Series


A Chronology of Translation in China and the West

The Routledge Handbook of Translation Studies provides a comprehensive, state-of-the-art account of the complex field of translation studies. Written by leading specialists from around the world, this volume brings together authoritative original articles on pressing issues including: the current status of the field and its interdisciplinary nature the problematic definition of the object of study the various theoretical frameworks the research methodologies available. The handbook also includes discussion of the most recent theoretical, descriptive and applied research, as well as glimpses of future directions within the field and an extensive up-to-date bibliography. The Routledge Handbook of Translation Studies is an indispensable resource for postgraduate students of translation studies.

Using CAT Tools in Freelance Translation

Thinking German Translation is a comprehensive and revolutionary 20-week course in translation method offering a challenging and entertaining approach to the acquisition of translation skills. It has been fully and successfully piloted at the University of St. Andrews. Translation is presented as a problem-solving discipline. Discussion, examples and a full range of exercise work enable students to acquire the skills necessary for a broad range of translation problems. Examples are drawn from a wide variety of material from technical and commercial texts to poetry and song. Thinking German Translation is essential reading for advanced undergraduates and postgraduate students of German. The book will also appeal to a wide range of languages students and tutors through the general discussion of principles, purposes and practice of translation.

Audiovisual Translation
Umberto Eco's wise and witty guide to researching and writing a thesis, published in English for the first time. By the time Umberto Eco published his best-selling novel The Name of the Rose, he was one of Italy's most celebrated intellectuals, a distinguished academic and the author of influential works on semiotics. Some years before that, in 1977, Eco published a little book for his students, How to Write a Thesis, in which he offered useful advice on all the steps involved in researching and writing a thesis—from choosing a topic to organizing a work schedule to writing the final draft. Now in its twenty-third edition in Italy and translated into seventeen languages, How to Write a Thesis has become a classic. Remarkably, this is its first, long overdue publication in English. Eco's approach is anything but dry and academic. He not only offers practical advice but also considers larger questions about the value of the thesis-writing exercise. How to Write a Thesis is unlike any other writing manual. It reads like a novel. It is opinionated. It is frequently irreverent, sometimes polemical, and often hilarious. Eco advises students how to avoid "thesis neurosis" and he answers the important question "Must You Read Books?" He reminds students "You are not Proust" and "Write everything that comes into your head, but only in the first draft." Of course, there was no Internet in 1977, but Eco's index card research system offers important lessons about critical thinking and information curating for students of today who may be burdened by Big Data. How to Write a Thesis belongs on the bookshelves of students, teachers, writers, and Eco fans everywhere. Already a classic, it would fit nicely between two other classics: Strunk and White and The Name of the Rose. Contents The Definition and Purpose of a Thesis • Choosing the Topic • Conducting Research • The Work Plan and the Index Cards • Writing the Thesis • The Final Draft

Fast-Forwarding with Audiovisual Translation

The twenty-first century is witness to complex social, political, and cultural phenomena transforming the world in which we live. There are numerous aspects to this global process; most of them, however, are related one way or another to the media of communication which foster and accelerate it. The chapters in this book approach media and international/intercultural communication from various global perspectives. The authors provide insight into the impact of media on different contexts, cultures and nations. One theme that weaves its way throughout this collection of essays is an intercultural one, broadly defined as the contact point between two cultures that changes both to some degree. Scholars from different places in the world try to understand, explain and/or argue from a variety of traditions, perspectives and values. They examine the contact point between culture and identity, media and culture, art and media, technology and translation, theater and culture, etc., in order to better understand how and to what degree changes occur.

Meaning in Translation
The goal of the book is to show how computer-assisted translation (CAT) tools may affect trainee translators and to what degree. As the main issues in the CAT-based classroom come to light, the author discusses how to negate them in order to prepare students to enter the professional market.

Ways to Translation

This handbook is a comprehensive and up-to-date resource covering the booming field of Audiovisual Translation (AVT) and Media Accessibility (MA). Bringing together an international team of renowned scholars in the field of translation studies, the handbook surveys the state of the discipline, consolidates existing knowledge, explores avenues for future research and development, and also examines methodological and ethical concerns. This handbook will be a valuable resource for advanced undergraduate and postgraduate students, early-stage researchers but also experienced scholars working in translation studies, communication studies, media studies, linguistics, cultural studies and foreign language education.

Perspectives on Audiovisual Translation

Translator education is a concept that requires comprehensive analysis in order to be appreciated. The volume reports on research from various educational environments and displays an array of statements on current translator education which are important for translators, translation scholars and particularly translator educators.

Video Game Translation and Cognitive Semantics

This volume seeks to investigate how humour translation has developed since the beginning of the 21st century, focusing in particular on new ways of communication. The authors, drawn from a range of countries, cultures and academic traditions, address and debate how today’s globalised communication, media and new technologies are influencing and shaping the translation of humour. Examining both how humour translation exploits new means of communication and how the processes of humour translation may be challenged and enhanced by technologies, the chapters cover theoretical foundations and implications, and methodological practices and challenges. They include a description of current research or practice, and comments on possible future developments. The contributions interconnect around the issue of humour creation and translation in the 21st century, which can truly be labelled as the age of multimedia. Accessible and engaging, this is essential reading for advanced students and researchers in Translation Studies and Humour Studies.

The Routledge Handbook of Translation Studies
This book aims to investigate the process of decision-making in subtitling of feature films and entertainment series. The author uses Relevance Theory (Sperber and Wilson, 1986) to argue that the technical, linguistic and translational constraints at work in subtitling result in a curtailed target text, and illustrates this argument by invoking examples drawn from the English-Polish subtitles of films and television series available through the subscription service Netflix. After introducing the current state of research on audiovisual translation within and outside the framework of translation studies, he presents the core concepts underpinning Relevance Theory and explains how it can be used to construct a model of the process of subtitling. This book will be of interest to students and scholars working in the fields of translation studies, audiovisual translation studies, and communication studies.

Copyright code: d45501d45e49af0615cd7ff7226d206e